

**Herramientas y Metodología Aplicadas a la
Traducción Audiovisual**

Código: 43820
Créditos ECTS: 9

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0

Contacto

Nombre: Estel-La Oncins Noguer

Correo electrónico: estella.ontcins@uab.cat

Equipo docente

Miguel Ángel Oliva Zamora

Estel-La Oncins Noguer

Nadine Michelle Ducca

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Sin prerequisitos.

Objetivos y contextualización

El objetivo general del módulo es familiarizar al alumnado con las herramientas y la metodología que se utilizan en la práctica profesional y en la investigación en el campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Competencias

- Aplicar metodología, técnicas, normas y estándares específicos para generar propuestas innovadoras y competitivas en la actividad profesional y en la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva lógica.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posedición de los productos audiovisuales.
- Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.

- Identificar y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de la traducción audiovisual y promocionarse como traductor profesional.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

Resultados de aprendizaje

1. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
2. Elaborar una página web para promocionarse como traductor audiovisual.
3. Familiarizarse con los principales métodos y recursos para la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
4. Familiarizarse con las herramientas informáticas básicas que más se utilizan en la profesión, como los programas de traducción asistida.
5. Familiarizarse con listas de distribución y redes sociales de carácter profesional.
6. Formular preguntas de investigación e hipótesis sobre la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
7. Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
8. Identificar los distintos recursos de trabajo y fuentes de información disponibles para el traductor audiovisual.
9. Identificar recursos para promocionarse laboralmente.
10. Planificar las fases y recursos para llevar a cabo un proceso de investigación en alguno de los ámbitos de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
11. Posedir traducciones realizadas mediante traducción automática.
12. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
13. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
14. Realizar estudios de caso.
15. Usar herramientas en la nube para el trabajo individual o en equipo.
16. Valorar críticamente proyectos del campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Contenido

Incluye tres grandes bloques: herramientas para mejorar la productividad, Internet como entorno de comunicación y metodología de la investigación.

En el bloque herramientas, se presentarán las herramientas informáticas básicas que más se utilizan en la profesión; así como posesión de traducciones realizadas mediante traducción automática y contenidos de gestión de proyectos.

Los contenidos de Internet como entorno de comunicación incluyen los recursos disponibles para la traducción audiovisual, así como técnicas para promocionarse profesionalmente, como la creación de una página web y la presencia en las redes sociales.

El bloque de metodología ofrece contenidos sobre los principales instrumentos y métodos de investigación que se usan en la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios. Se presentarán tanto estudios teóricos como estudios empíricos, como los estudios de recepción, mediante cuestionarios y entrevistas,

tecnología de seguimiento ocular (*eye-tracking*) o los estudios de corpus. El alumnado aprenderá a formular preguntas de investigación e hipótesis y a triangular los datos. También se introducirán y analizarán estudios de caso y proyectos de investigación existentes en el ámbito nacional e internacional.

Por último, se incluirán nociones formales y de contenido sobre cómo redactar un trabajo académico.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Presentación de contenidos teóricos	27	1,08	12, 16, 1, 6, 9, 8, 7, 14, 10, 11, 2, 5, 4, 3, 13, 15
Resolución de ejercicios, debates y discusiones	30	1,2	12, 16, 1, 6, 9, 8, 7, 14, 10, 11, 2, 5, 4, 3, 13, 15
Tipo: Supervisadas			
Elaboración de trabajos	24	0,96	12, 16, 1, 6, 9, 8, 7, 14, 10, 11, 2, 5, 4, 3, 13, 15
Preparación de ejercicios y actividades evaluables	24	0,96	12, 16, 1, 6, 9, 8, 7, 14, 10, 11, 2, 5, 4, 3, 13, 15
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	120	4,8	12, 16, 6, 8, 14, 10, 3

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del alumnado:

- Actividades dirigidas: requiere la dirección de un/a profesor/a.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un/a profesor/a.
- Actividades autónomas: el alumnado se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicio de Herramientas	9,4%	0	0	12, 8, 4, 13, 15
Ejercicio de Recursos	12,6%	0	0	12, 9, 8, 7, 4, 13

Ejercicio de fiscalidad	9,4%	0	0	12, 8, 7, 13
Ejercicio de promoción en Internet	17,3%	0	0	9, 2, 5
Ejercicios de Metodología del TFM	4,7%	0	0	12, 16, 1, 6, 8, 14, 10, 3, 13
Ejercicios de Metodología de la traducción audiovisual	19%	0	0	12, 16, 1, 6, 8, 14, 10, 3, 13
Ejercicios de posesión	12,6%	0	0	11, 4, 15
Participación en los foros	15%	0	0	12, 16, 1, 6, 9, 8, 10, 11, 2, 5, 4, 3, 13, 15

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Este módulo no prevé el sistema de evaluación única.

Bibliografía

Aranberri, Nora. (2014) "Posedición, productividad y calidad". *Revista Tradumatica: tecnologías de la traducción*, 12, 471-477.

Bryman, Alan. (2012) *Social research methods*. Oxford: OUP.

Burchardt, Aljoscha, Lommel, Arle., Bywood, Lindsay., Harris, Kim and Popovic, Maja. (2016) "Machine translation quality in an audiovisual context". *Target*, 28 (2), 206-221.

Bywood, Lindsay, Etchegoyhen, Thierry and Georgakopoulou, Panayota. (2017) "Embracing the threat: machine translation as a solution for subtitling". *Perspectives: Studies in Translatology*, 25:3, 492-508.

Cid-Leal, Pilar; María-Carmen Espín-García & Marisa Presas. (2019) "Traducción automática y posedición: Perfiles y competencias en los programas de formación de traductores.". Tolosa Igualada, Miguel & Alvaro Echeverri (eds.): Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro. *MonTI* 11, 187-214.

Matamala, Anna. (2019) *Accessibilitat i traducció audiovisual*. Vic: Eumo.

Saldanha, Gabriela & O'Brien, Sharon. (2013) *Research methodologies in Translation Studies*. Manchester: St Jerome.

Van Peer, Willie; Hakemulder, Frank; Zyngier, Sonia (2012) *Scientific Methods for the Humanities*. Amsterdam: Benjamins.

Williams, Jenny; Chesterman, Andrew. (2002) *The Map - A Beginner's Guide to Doing Research*. Manchester: St. Jerome.

Software

- Excel
- Free YouTube Downloader
- Any Video Converter
- Avidemux
- Format Factory
- Video to Video
- Subtitle Edit
- Vidcoder
- Handbrake
- Aegisub
- Xbench

Lista de idiomas

La información sobre los idiomas de impartición de la docencia se puede consultar en el apartado de CONTENIDOS de la guía.